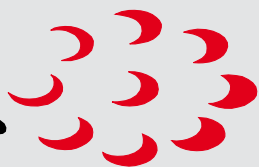




日独交流150周年
Jahre Freundschaft
Deutschland-Japan

日本デー



Japan-Tag DÜSSELDORF/NRW

15. Oktober 2011

zwischen Burgplatz und Landtag

ブルク広場から芝生広場/州議会前まで

Programm プログラム

www.japantag-duesseldorf-nrw.de



Japan am Rhein ライン河畔の日本



Zum zehnten Mal veranstalten das Land NRW, die Landeshauptstadt Düsseldorf und die in der Landeshauptstadt ansässige Japanische Gemeinde den „Japan-Tag Düsseldorf/NRW“ und möchten mit diesem inzwischen traditionellen Ereignis ihre enge Verbundenheit zum Ausdruck bringen. Insbesondere in diesem Jahr, zum 150-jährigen

Jubiläum deutsch-japanischer Beziehungen, hat dieses Ereignis eine große Bedeutung. Vor diesem Hintergrund möchte die Japanische Gemeinde gerne ihren Dank für die große finanzielle und moralische Unterstützung in der schweren Zeit nach der Erdbebenkatastrophe im März äußern. Die noch immer anhaltende große Hilfsbereitschaft hat das Band zwischen Japan und Deutschland erneut gefestigt.



14. Oktober 2011
Bühne Burgplatz
18:30–20:00 Uhr

Konzert mit Halko Momoi (J-Pop)

1

15. Oktober 2011 Bühne Burgplatz 12:30 Uhr Offizielle Begrüßung und Eröffnung Öffnung

- Dirk Elbers** Oberbürgermeister der Landeshauptstadt Düsseldorf
ディルク・エルバース デュッセルドルフ市長
- Shun'ichi Matsui** Präsident des Japanischen Clubs
松井俊一 日本クラブ会長
- Dr. Günther Horzetzky** Staatssekretär im Ministerium für Wirtschaft, Energie,
Bauen, Wohnen und Verkehr des Landes NRW
ギュンター・ホルゼッツキ
NRW州経済・エネルギー・建設・住居・交通省次官
- Kiyoshi Koinuma** Japanischer Generalkonsul in Düsseldorf
小井沼紀芳 在デュッセルドルフ日本国総領事

1

Bühnenprogramm Burgplatz ブルク広場特設舞台 13:00–21:30 Uhr

1

Moderation: Petra Albrecht und Miya Suzuki

13:00 Uhr
Japanischer Kindergarten 日本人幼稚園

St. Franziskus-Xaverius Japanischer Kindergarten カリタス聖母幼稚園

Rhein Kindergarten ライン幼稚園

EKÔ-Kindergarten 恵光幼稚園



14:25 Uhr
Taiko-Kids des Japanischen Clubs
日本クラブ・太鼓キッズ



14:55 Uhr
Theaterta テアタルタ
Kindertheater (子供劇場)



15:40 Uhr
Music & Rhythms (Kinder-Workshop)
ミュージック&リズムス (子供ワークショップ)



16:25 Uhr
Japanische Internationale Schule 日本人学校
Kinderchor/Bläserensemble コーラス・吹奏楽団

17:20 Uhr
Präsentation: Gewinner des Cosplay-Modenschau-Wettbewerbs

Hauptpreis: Flugticket nach Japan
(gesponsert von JAL)
コスプレ・ファッションショー大会・入賞者紹介

17:45 Uhr
Watanabe-Tanzgruppe (Japanischer Tanz)
渡邊日本舞踊グループ (花柳智絹)



18:30 Uhr
Japanischer Club 日本クラブ

Hula-Tanzkreis フラダンス

Sakura Chor さくらコーア

Männerchor メナーコーア

Koto-Gruppe 邦楽同好会 (琴演奏)

Spendenübergabe 募金の引渡



19:40 Uhr
Awa-Odori (Japanischer Tanz) 阿波踊り

20:20 Uhr
Music & Rhythms ミュージック&リズムス
gefördert von der Japan Foundation

Music & Rhythms ist ein Ensemble, das sich aus Musikern mit verschiedenen Instrumenten (japanische Trommeln, Bambusflöten, Saxophon, Percussion und Gesang) zusammensetzt. Die Gruppe thematisiert in ihrer Musik die Natur und das Natürliche. Music & Rhythms ist mit seinem Programm bereits weltweit (Korea, Südafrika, Saudi-Arabien, Tschechische Republik, Mongolei) aufgetreten. In Japan begeistert das Ensemble mit Workshops, in denen Kinder naturverbunden das Musizieren erlernen.



ca. 21:30 Uhr
Japanisches Feuerwerk 日本の花火

Rheinuferpromenade ライン川沿い遊歩道
13:00–19:00 Uhr (teilweise bis 21:00 Uhr)

3

Demonstrations-, Ausstellungs- und Verkaufsstände:
各種日本文化紹介・展示・販売テント

Infostand Japan-Tag 日本デー・インフォブース
(mit Manga-Wettbewerb)

Japanisches Kulturinstitut (The Japan Foundation) ケルン日本文化会館
(Japanisch-Schnupperkurse, Einführung in Shōgi, Basteln von Visitenkarten und Print-Club-Bildern)

Japanischer Club 日本クラブ

- Ikebana 生花
- Kalligrafie 書道
- Kimono-Anprobe 着物着付け
- Origami 折り紙
- Basar チャリティーバザー

Präfektur Chiba 千葉県ブース
(Informationen über die Präfektur Chiba)

Japanische IHK 日本商工会議所
Ausstellung zum Thema „Wirtschaftsbeziehungen zwischen Japan und NRW“
パネル展示: NRW州を中心とした在独日系企業社会の歩み

Museum für Lackkunst 漆工芸博物館
Ein Künstler entführt Sie in die faszinierende Welt der Lackkunst und gibt Ihnen einen Einblick in den kunstfertigen Umgang mit dem Material Urushi.

Go-Verband NRW
NRW 州囲碁連盟 (Go-Spielen für Anfänger)

Goethe-Institut ゲーテ・インスティテュート
(mit Manga-Wettbewerb)

Bookstore Nippon ブックストア・ニッポン
Zeichenworkshop mit der Manga-Zeichnerin Daniela Winkler

Japan. Endless Discovery. 日本観光情報ブース
(touristische Informationen über Japan)

Bücherzentrum Unna ブックセンター・ウンナ
(japanische Farbholzschnitte)

Rococo ロココ
(traditionelles japanisches Spielzeug und Sommerkimonos)

WDR (Infostand) 西ドイツ公共放送

Deutsche Taiko Foundation ドイツ太鼓基金
in Zusammenarbeit mit Haguruma Daiko Düsseldorf e. V.
(Präsentation der traditionellen Taiko)



Manga-Wettbewerb

漫画コンテスト
gefördert von JAL und dem
Goethe-Institut Düsseldorf

Teilnahmebögen sind an den Ständen Goethe-Institut, Infostand Japan-Tag und Animexx/Popkultur-Zone erhältlich.

Hauptpreis:
Flugticket nach Japan (gesponsert von JAL)



Japanische Popkultur-Zone 日本のポップ・カルチャー・ゾーン

Rheinuferpromenade ライン川沿い遊歩道
13:00–19:00 Uhr (teilweise bis 21:00 Uhr)

Demonstrations- und Verkaufsstände:
各種紹介・販売テント

Japansalon
(Traditionelles und Modernes aus Japan)

Trade Création Project
(Handy-Sticker, Accessoires)

KIT'SLAND
(Manga und japanische Accessoires)
ab 14.00 Uhr:
Autogramme von Kunio & Jun
(Wotaku World Wave)

Krama
Gesellschaft für japanische Kultur mbH
(moderne und traditionelle Accessoires aus Japan)

Comic-Kombinat
(Manga und Mangabedarf, Figuren und Accessoires)

Z-Zero UG (Manga-Mafia)
(Manga, Anime, Cosplay)

Japan-Input
(Manga und Anime)

Animexx e. V.
(Informationen rund um Manga und Anime,
Manga-Wettbewerb)



ADAC-Bühne Mannesmannufer ADAC 特設舞台 14:00–21:00 Uhr

Mit freundlicher Unterstützung des ADAC

14:00 Uhr

J-Pop-Sängerinnen

Désirée Richter (Rinoa1)

KANA – 神七

MIU – 美羽 (von WINDRESS)

14:30 Uhr

Cosplay-Modenschau-Wettbewerb

コスプレ・ファッションショー大会
(Anime, Manga, Games, Visual Kei)

16:00 Uhr

KANA – 神七

16:15 Uhr

Siegerehrung:

Cosplay-Modenschau-Wettbewerb

コスプレ・ファッションショー大会・入賞者紹介

Hauptpreis:

Flugticket nach Japan (gesponsert von JAL)

16:30 Uhr

MIU – 美羽 (von WINDRESS)

16:45 Uhr

Karaoke-Wettbewerb und Siegerehrung

カラオケ大会 + 表彰式

19:00 Uhr

Désirée Richter (Rinoa1)

19:15 Uhr

Modenschau Gothic Lolita

ゴシックロリータ・ファッションショー

(organisiert von der Dunkelsüß Lolita Community)

20:30 Uhr

Anime-Songs und J-Pop-Disco

„Wotaku World Wave“ aus Japan

DJ & Live-Music: Kunio & Jun



Foto: © Wotaku World Wave



Sportprogramm (Johannes-Rau-Platz) ヨハネス・ラウ広場
Sportbühne 13:00–18:15 Uhr スポーツ舞台

Moderation: Hans-Joachim Weiß

Vorführung japanischer Kampfkünste 演武会



13:00
Sumō
相撲

13:30
Jūdō
柔道

14:15
laidō
居合道

14:45
Kyūdō
弓道

15:15
Karate
空手

15:45
Okinawa-Kobudō
沖縄古武道

16:15
Jiū-Jitsu
柔術

16:45
Naginata
薙刀

17:15
Preisverleihung Street-Soccer-Turnier
ストリートサッカー表彰

17:45
Kendō
剣道

Johannes-Rau-Platz 12:30–18:30 Uhr ヨハネス・ラウ広場



REWE-Kinderland:

Kinderschminkaktion 子供お化粧会

Kinderspielaktion

子供遊び広場 13:00–17:30 Uhr

- Kamishibai (Papiertheater) 紙芝居
- Märchen-Wettbewerb 童話お絵かきコンテスト
- Japanische Masken お面作り
- 12:30–18:30 Uhr
- Kletteraktionen クライミング (Kletterwand, Kistenklettern, Riesenleiter uvm.)
- Sumo-Ringen 相撲
- Duo-Tramp トランポリン

Wiese/Landtag 芝生広場・州議会前 13:00–19:00 Uhr



Deutsch-japanisches Street-Soccer-Turnier

日独少年ストリートサッカー大会

Japanische Internationale Schule und deutsche Grundschulen im Turnier in Kooperation mit dem Stadtsportbund Düsseldorf

Fortuna meets Japan (Informationsstand)

フォルトゥナが日本と出会う

Heerlager der Samurai-Gruppe Takeda e. V.

侍グループ武田

Kyudo – Japanisches Bogenschießen 弓道

Kyudoverein Neandertal e. V.

Kinder-Bogenschießen

(ermöglicht durch REWE) 子供弓道



Rahmenprogramm 関連行事



Hetjens-Museum 陶器博物館 Schulstraße 4

2

14:00–18:30 Uhr
**Japanisches Töpfern:
Werkstatt zum Ausprobieren**
Mit der japanischen Künstlerin Naomi Akimoto
und dem Keramiker Stefan Linke



15:00 und 16:30 Uhr
**„Im Tau des Morgens – japanische Ästhetik
anhand ausgewählter Keramiken“**
Führung durch die Abteilung Ostasien mit
Christina Kallieris



BLACK BOX – Kino im Filmmuseum 映画博物館 Schulstraße 4

2

ab 20:00 Uhr
DL: short cuts to Japan
**Directors Lounge präsentiert experimentelle
Filme zum Thema Japan**



EKÔ-Haus der Japanischen Kultur e. V. 恵光日本文化センター – Brüggener Weg 6

Vorabend des Japan-Tages:

14. Oktober

19:30 Uhr im EKÔ-Saal:

Konzert „Zeiten-Verlauf: Frühling, Sommer, Herbst
und Winter in deutscher und japanischer Musik und
Lyrik“. Yo Washio (Flöte), Utako Washio (Klavier),
Mariko Fuchs (japanische Lesungen), Reinhard F.
Spieß (deutsche Lesungen)
Eintritt frei!

15. Oktober

13:00–18:00 Uhr Tag der offenen Tür

Eintritt frei! Besichtigung des großen Tempelgar-
tens, des traditionellen japanischen Holzhauses
und des buddhistischen Tempels.

Duo Schumacher/Goll
(Christa Schumacher – Gitarre,
Pablo Goll – Traversflöte)

Zwei Aufführungen: je 15:00 und 16:00 Uhr
im Tempel



30. September bis 21. Oktober

Im Saal des Kyōsei-kan

**Ausstellung: „Pilgerfahrt visuell: Hängerollen
in der religiösen Alltagspraxis Japans“**

Eintritt frei!
Die Ausstellung stellt die Hängerolle in der religi-
ösen Gegenwartskultur Japans mit zahlreichen
Beispielen vor und gibt damit einen Eindruck von
der Praxis des Pilgers als Ausdruck der Hingabe
an buddhistische Gottheiten und Lehrmeister.

Ca. 21:30 Uhr Japanisches Feuerwerk

日本の花火師による花火

Den krönenden Abschluss des Kultur- und Begegnungsfestes bildet ab etwa 21:30 Uhr ein großes japanisches Höhenfeuerwerk, das in diesem Jahr „150 Jahre diplomatische Beziehungen zwischen Deutschland und Japan“ thematisiert. Keine andere deutsche Stadt ist so stark japanisch geprägt wie Düsseldorf und kann deshalb so authentisch diese Feierlichkeiten in Licht und Glanz erstrahlen lassen. Das Feuerwerksspektakel wurde eigens in Japan konzipiert. Professionelle japanische Pyrotechniker werden es über dem Rhein zwischen der Oberkasseler Brücke und der Rheinkniebrücke in Szene setzen.

„150 Jahre Freundschaft zwischen Deutschland und Japan“

1. Szene:

ERÖFFNUNG – Lächle! Lächle!

Japan wird nicht umsonst auch das Land des Lächelns genannt. Der Beginn des Feuerwerks steht daher ganz im Zeichen des Lächelns.

2. Szene:

Japanisches Feuerwerk wie vor 150 Jahren

Dieser Abschnitt schweigt in nostalgischen Lichtkunstdarstellungen, wie sie zur Zeit der Anfänge der 150-jährigen Freundschaft üblich waren.

3. Szene:

Blumen der guten Freundschaft

Lasst Blumen sprechen, denn sie stärken Freundschaften. Spektakuläre Feuerwerksgebilde in Blumenform zollen der deutsch-japanischen Freundschaft in dieser Szene Tribut.

4. Szene:

Blumen einer glänzenden Zukunft

Hoffnung und positives Denken werden in diesem Kapitel ebenfalls in fantasievollen Blumen- und Blütenformen visualisiert.

5. Szene:

FINALE – Goldregen

Zum Abschluss wird das berühmteste japanische Feuerwerkselement, der Goldregen, gezeigt – als Ausdruck der tiefen und unverbrüchlichen Freundschaft zwischen Japan, Deutschland und speziell Düsseldorf.

**Dauer des Feuerwerks:
ca. 25 Minuten**

Ihre Anreise zum Japan-Tag Düsseldorf/NRW 2011

Japan-Tag Düsseldorf/NRW:

15. Oktober 2011, ab 12:30 Uhr

Beginn Japanisches Feuerwerk:

ca. 21:30 Uhr

Dauer Japanisches Feuerwerk:

ca. 25 Minuten

Abtrennplatz Feuerwerk:

Oberkasseler Rheinwiesen

(zwischen Oberkasseler Brücke und Rheinkniebrücke)

Damit der Japan-Tag und der Feuerwerksabend in Düsseldorf für alle zu einem schönen Erlebnis wird, möchten wir Ihnen einige Tipps zur An- und Abreise geben:

Benutzen Sie bitte den öffentlichen Personennahverkehr!

Beachten Sie die empfohlenen Zugänge zum Japan-Tag/Feuerwerk. Die Sicht auf das Feuerwerk ist entlang der gesamten Rheinuferpromenade gut. Benutzen Sie deshalb die Haltestellen im Umfeld des Veranstaltungsgeländes und achten Sie auf Durchsagen in den Bussen und Bahnen.

Planen Sie bitte für die Anreise ausreichend Zeit ein.

Der Japan-Tag am Rheinufer beginnt bereits um 12:30 Uhr. Wenn Sie Zeit haben, dann bleiben Sie nach Ende des Feuerwerks bitte noch am Rheinufer und lassen Sie das Feuerwerkserlebnis in Ruhe ausklingen. Restaurants und Gaststätten in der Altstadt und die aufgestellten Imbiss- und Getränkestände bleiben noch bis nach Mitternacht geöffnet.

Besucher, die mit dem Auto anreisen wollen, finden in den Parkgaragen der Innenstadt Parkraum. Wegen der zu erwartenden hohen Besucherzahl kann hierfür jedoch leider keine Garantie übernommen werden. Tipp: Je weiter entfernt Sie von der Veranstaltungsfläche parken, umso schneller kommen Sie nach dem Feuerwerk wieder nach Hause.

Informationen für Menschen mit Behinderung:

Es wird empfohlen, mit den öffentlichen Verkehrsmitteln anzureisen. Umliegende Parkhäuser verfügen über Behinderten-Parkplätze. Achten Sie bitte auf das Parkleitsystem. Wegen der zu erwartenden hohen Besucherzahl kann hierfür jedoch leider keine Garantie übernommen werden.

Toiletten befinden sich unterirdisch in der Flinger Passage (Rheinbahn-Ausstieg: Heinrich-Heine-Allee), am Burgplatz Ecke Mühlenstraße, in der Marktstraße und am Mannesmannufer.

Zur besseren Orientierung empfehlen wir den nachfolgenden Lageplan.



**„Feuerzauber über Düsseldorf“
im WDR Fernsehen**

**Samstag, 15. Oktober,
22:45 bis 23:30 Uhr**



- 1 Bühne Burgplatz
- 2 Filmmuseum/ Hetjens-Museum
- 3 Demonstrations-, Ausstellungs- und Verkaufsstände
- 4 Bühne Mannesmannufer
- 5 Sportbühne
- 6 Mitmachaktionen für Kinder
- 7 Street-Soccer-Turnier
- 8 Samurai-Heerlager, Kyudo
- WC & Behinderten-WC
- * Abbrennplatz des Feuerwerks
- /// Abgesperrte Sicherheitszone
- ↔ Empfohlener Zugang/Abgang zur Veranstaltungsfläche/Feuerwerk
- ✚ Erste Hilfe
- 👮 Polizei
- ℹ Tourist-Information
- U H Haltestellen

Mit Bus und Bahn zum Japan-Tag und zum Japanischen Feuerwerk

Sie erreichen die zentralen Haltestellen zum Feuerwerk mit folgenden Linien:

linksrheinisch

- 1 **Luegplatz**
Stadtbahnen: U70, U74, U75, U76, U77
- 2 **Jugendherberge** Busse: 835, 836

rechtsrheinisch

- 3 **Tonhalle/ Ehrenhof (U)**
Stadtbahnen: U70, U74, U75, U76, U77
- 4 **Landtag/ Kniebrücke**
Straßenbahnen: 704, 709, Busse: 835, 836, 726
- 5 **Heinrich-Heine-Allee (U)**
Stadtbahnen: U70, U74, U75, U76, U77, U78, U79
Straßenbahnen: 703, 706, 712, 713, 715
Busse: SB50, 780, 782, 785



Sie erreichen über alle Haltestellen in wenigen Gehminuten das Rheinufer und haben somit eine gute Sicht auf das Feuerwerk am Abend.

Wegen der großen Besucherzahl verstärkt die Rheinbahn ihr Angebot auf vielen Linien. Informationen zu den Linien finden Sie auch unter: www.rheinbahn.de

Parkhäuser und Parkleitsystem siehe www.duesseldorf.de/ordnungsamt/verkehrue/parken.shtml

Änderungen vorbehalten!

Bitte nutzen Sie für Ihre Anreise den öffentlichen Personennahverkehr!



Wir danken unseren Partnern:
協力パートナー



StadtSportbund
Düsseldorf



Veranstalter: 主催

Japan-Tag Düsseldorf/NRW e. V.

(Japanische Industrie- und Handelskammer zu Düsseldorf e. V., Japanischer Club Düsseldorf e. V.)

**Ministerium für Wirtschaft, Energie, Bauen, Wohnen und Verkehr des Landes
Nordrhein-Westfalen, NRW.INVEST GMBH,
Landeshauptstadt Düsseldorf**

Organisation und Auskünfte: 運営・照会先

Geschäftsstelle Japan-Tag Düsseldorf/NRW mit Unterstützung der Veranstalter

Telefon 0211/1 72 02-2274 Düsseldorf Marketing & Tourismus GmbH
0211/1 64 82-38 und -24 Japanisches Generalkonsulat Düsseldorf

www.japantag-duesseldorf-nrw.de

Herausgeber 発行:

Düsseldorf Marketing & Tourismus GmbH

Benrather Straße 9, 40213 Düsseldorf

T +49 211 17 202-857, F +49 211 17 202-3270

www.duesseldorf-tourismus.de, www.duesseldorf.de, www.japantag-duesseldorf-nrw.de

Fotos: Japanisches Generalkonsulat Düsseldorf, Joerg Letz und © Düsseldorf Marketing & Tourismus GmbH-Fotograf Ulrich Otte



Wir danken unseren Sponsoren:
ご協賛企業



Wir danken unseren Gastronomie-Partnern:
ご協賛企業（飲食関係）

